

10 - Totally a Date

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] Beige

Inconceivable.

[00:04] Beige

Why, when it's summer break,
are we going to school?

[00:09] Purple

It's attendance day.

[00:11] Beige

Why does such a thing
exist in the first place?

[00:15] Purple

Quit complaining and get ready.

[00:18] Ruined my dinner

Thank you for coming to morning
practice before school.

[00:24] Hickory

I thought, since it's attendance day,
we might want to put off practice.

[00:29] Ruined my dinner

No!

[00:30] Ruined my dinner

I want to improve more.

[00:33] Ruined my dinner

So let's practice more.

[00:42] Curls

Guys, let's get going.

[00:45] Beige

Zomi-tan, carry me.

[00:48] Sacrificial NEET

There you are.

[02:33] Hickory

Aigae-san... You were a grade-schooler?

[02:37] Sacrificial NEET

Hey!

[02:38] Sacrificial NEET

That's what you're shocked about?

SIGN Shiromidai Elementary School Class 5-2 Ogi Koume

[02:40] Purple

Ogi Koume?

[02:42] Purple

I never thought you'd
have such a boring name.

[02:45] Beige

Sounds like a grandma.

[02:47] Sacrificial NEET

Wh-Who are you calling a loli granny?!

[02:49] Long Short

There was a meeting on the island,
right after you guys left.

[02:54] Long Short

They decided to end the
Kiryu priestess tradition.

[02:59] Sacrificial NEET

I drew up a quick ink wash
painting to take my place.

[03:05] Sacrificial NEET

Pretending I gave it about fifty
years' worth of god powers.

[03:09] Hickory

"Pretending"?

[03:10] Sacrificial NEET

So to make up for everything up until now,
they're granting me all my wishes.

[03:15] Sacrificial NEET

So I asked them to let me
live on the main island.

[03:19] Hickory

Along with Aigae-san?

[03:20] Long Short

I'm Kiryu-sama's assistant, so of course.

[03:25] Long Short

Living in the city with Kiryu-sama...

[03:28] Long Short

It's like a dream.

[03:30] Sacrificial NEET

So getting down to business...

[03:32] Sacrificial NEET

Now that I'm free...

[03:37] Sacrificial NEET

Hibiki, let's...

[03:40] Sacrificial NEET

get married.

[03:43] Sacrificial NEET

My mom asked you to take care of me going forward, and you said "okay," right?

[03:49] Sacrificial NEET

So it's settled, we're getting married.

[03:50] Curls

M-M-M-M-Married?!

[03:54] Purple

Don't panic, Sakura.

[03:56] Purple

You can't get married simply by being hyped up about it by yourself.

[04:00] Purple

You also need...

[04:04] Beige

Something irreversible.

[04:06] Purple

That's right, something irreversible.

[04:08] Purple

Wait, what's that again, Sakura?

[04:11] Curls

W-Well...

[04:13] Curls

A k-kiss, I guess?

[04:15] Ruined my dinner

That's it, a kiss.

[04:17] Ruined my dinner

Got it.

[04:18] Ruined my dinner

Let's kiss, Kyo-san.

[04:20] Hickory

Wait, wait.

[04:22] Hickory

Calm down, everyone.

[04:25] Hickory

Just calm down, everyone!

[04:32] Hickory

Is that good enough?

[04:34] You can't be serious

No.

[04:36] You can't be serious

This is your punishment for leaving me behind to go on a vacation

[04:39] You can't be serious

to the southern islands.

[04:40] You can't be serious

You don't get to stop until I'm satisfied.

[04:44] Sacrificial NEET

Hibiki.

[04:45] Sacrificial NEET

I'm here for your morning service.

[04:48] Hickory

K-K-Kiryume?!

[04:50] You can't be serious

You again?

[04:51] You can't be serious

You barge in every day,
and now you're in my bath!

[04:55] You can't be serious

What do you think you're doing?

[04:57] Sacrificial NEET

What's so wrong about a wife
coming to her husband's house?

[04:59] Sacrificial NEET

You sister-in-law wannabe.

[05:01] Sacrificial NEET

Stop getting between my and
Hibiki's newlywed life.

[05:04] You can't be serious

Who are you calling a sister-in-law?

[05:05] You can't be serious

How did you even get in, anyway?

[05:08] Sacrificial NEET

Through Hibiki's window.

[05:11] You can't be serious

Th-That's trespassing.

[05:13] You can't be serious

You stalker!

[05:14] Sacrificial NEET

What else can I do?

[05:16] Sacrificial NEET

Hibiki won't give me a matching key.

[05:18] You can't be serious

Just go home already!

[05:19] You can't be serious

Or I'll send you back to the
island in a courier package!

[05:22] Sacrificial NEET

How dare you?!

[05:32] A

Did something bad happen, Nukui-san?

[05:36] You can't be serious

No, nothing.

[05:38] A

R-Really?

[05:41] B

Thank you.

[05:48] Hickory

Aigae-san.

[05:49] Long Short

Nukui-kun.

[05:53] Hickory

You're lost?

[05:54] Long Short

Yes.

[05:55] Long Short

We rented a room on the second floor of a shop around here.

[05:59] Long Short

I went to the bookstore, and now I can't find my way home.

[06:05] Long Short

I couldn't even find the shoujo manga I was looking for.

[06:08] Long Short

I'm so sad.

[06:10] Hickory

You like manga, huh, Aigae-san?

[06:13] Long Short

Yes.

[06:14] Long Short

I saw a special about Akihabara on TV.

[06:16] Long Short

There were shops full of manga.

[06:19] Long Short

I've always envied it.

[06:23] Long Short

Wow!

[06:25] Long Short

There're houses everywhere, no matter how far we go.

[06:28] Hickory

We're almost to Akihabara.

[06:30] Long Short

Sorry for making you take me there.

[06:35] Long Short

It's a river!

[06:36] Long Short

It's a river!

[06:37] Long Short

A bridge!

[06:38] Long Short

It's huge!

[06:44] Long Short

I never knew so many humans existed.

[06:49] Long Short

Look, maids in their natural habitat!

[06:52] Long Short

I've never seen them before.

[06:55] Long Short

This whole building sells manga and anime?

[06:59] Long Short

I can't believe it.

[07:01] Hickory

I'm sure you'll find the manga
you're looking for here.

[07:05] Long Short

Yes.

[07:06] Hickory

A-Are you okay?

[07:08] Hickory

Can you breathe?

[07:09] Long Short

Yes, I'm fine.

[07:12] Long Short

This isn't something you'd get
to experience on the island.

[07:17] Hickory

I-I might not be okay with this.

[07:24] Long Short

So the manga's here, huh?

[07:26] Hickory

Yeah, I'm pretty sure.

[07:32] ---

I Picked Up 10 Yen

[07:35] Long Short

Nukui-kun, this is just a guess, but I
don't think this is the manga that I know.

[07:43] Hickory

Y-Yeah.

[07:45] Hickory

I don't think you'll find the manga
you're looking for on this floor.

[07:49] Long Short

Yes, that's what I suspect.

[07:52] Long Short

That's what I suspect, but there's
something alluring about this place.

[07:57] Long Short

Something intense.

[07:59] Hickory

I-Intense how?

[08:03] Long Short

If I'm not mistaken, this is about a man and a man becoming intimate, right?

[08:09] Hickory

Yeah.

[08:10] Hickory

I guess?

[08:12] Long Short

That means I can read it once and enjoy two peoples' worth of romance.

[08:17] Long Short

It's such a good deal!

SIGN Akihabara Denkigai Summer Festival

[08:22] Long Short

I thought it'd be a good deal, but it was more expensive than a shoujo manga volume.

[08:30] Hickory

I'm glad you found the manga you were looking for, though.

[08:34] Long Short

You're right.

[08:35] Long Short

And I got to come to Akihabara.

[08:41] Hickory

Are you tired, Aigae-san?

[08:43] Long Short

I'm fine, but I think I'm a bit overwhelmed by all the people.

[08:49] Hickory

Why don't we take a break at a shop, then?

[08:52] Long Short

Okay.

[08:53] Long Short

Akihabara's known for the maid cafés, right?

[08:57] Hickory

Maid cafés, huh?

[08:59] Hickory

I've never been in one, either.

[09:01] Long Short

Is that a karaoke shop?

[09:05] Hickory

You like karaoke?

[09:07] Long Short

More like, I've kind of admired them.

[09:11] Long Short

There was one machine on the island,
at the snack bar that Tome-san ran.

[09:15] Long Short

But they wouldn't let kids use it.

[09:19] Hickory

Why don't we go here, then?

[09:22] Long Short

Really?

[09:23] Hickory

Yeah.

[09:26] Long Short

My dreams are coming true all at once.

[10:16] Long Short

I'm so happy. I never imagined
I could have such a fun day.

[10:21] Long Short

I feel kind of bad that I was
the only one singing at karaoke.

[10:26] Hickory

That's because I asked for it.

[10:29] Hickory

You looked so happy singing, too.

[10:31] Hickory

I wanted to keep listening.

[10:33] Long Short

Nah.

[10:35] Long Short

I just like singing.

[10:39] Long Short

I can make it from here.

[10:41] Long Short

I know my way home from here.

[10:43] Hickory

It's fine.

[10:44] Hickory

I'll walk you to the shop.

[10:46] Long Short

No, I don't want to give
you any more trouble.

[10:49] Hickory

But...

[10:50] Long Short

Besides, it'll be far from where
you live if you walked me there.

[10:57] Hickory

All right.

[10:59] Hickory

Okay, let's say bye here.

[11:01] Long Short

I had fun.

[11:03] Long Short

Our secret date.

[11:07] Long Short

I'm getting embarrassed,
now that I've said it out loud.

[11:09] Long Short

Pardon me.

[11:17] Purple

Kyo, you understand why you're being
forced to sit seiza style, don't you?

[11:22] Ruined my dinner

Koume-chan told us.

[11:24] Ruined my dinner

You took Yuzuha-chan into a small room
and enjoyed making all kinds of requests.

[11:30] Hickory

N-No...

[11:32] Hickory

It sounds wrong when you put it that way.

[11:36] Beige

Kyo-nii, are you a horndog?

[11:39] Sacrificial NEET

Hibiki, try saying my name.

[11:42] Sacrificial NEET

The name of your true wife.

[11:44] Hickory

I-I'm single.

[11:46] Sacrificial NEET

Silence!

[11:47] Sacrificial NEET

Do you think you're going
to BS your way out of this?

[11:52] Long Short

Now, now, everyone.

[11:53] Long Short

Nukui-kun did it for me out of kindness.

[11:57] Sacrificial NEET

You stay out of this, Yuzuha!

[11:58] Hickory

G-Guys, hang on.

[12:01] Hickory

That wasn't a date.

[12:03] Purple

Kyo, tell us what you did yesterday.

[12:07] Hickory

Um...

[12:08] Hickory

We went to Akihabara together,

[12:10] Hickory

we went shopping,
and then we went to karaoke.

[12:13] Purple

That *is* a date!

[12:15] Hickory

Aigae-san, are you okay with this?

[12:18] Hickory

Kiryume seems to have the wrong idea.

[12:21] Long Short

It's all right.

[12:22] Long Short

Rivalry is a given when you're in love.

[12:25] Long Short

Kiryu-sama will become even more
passionate if there's more drama.

[12:31] Sacrificial NEET

Yuzuha, it seems that you need to
be disciplined before Hibiki does.

[12:36] Long Short

Huh?

[12:37] Sacrificial NEET

Come over here!

[12:38] Long Short

Oh, no!

[12:39] Long Short

Kiryu-sama!

[12:40] Long Short

Am I wrong about something?

[12:43] Sacrificial NEET

Everything!

[12:45] Sacrificial NEET

Hibiki, I'm not done talking to you yet.

[12:48] Sacrificial NEET

I'm going to interrogate you lots later.

[12:54] Ruined my dinner

So it *was* a date.

[12:56] Beige

Are you trying to win every route?

[12:58] Hickory

N-No, I'm not!

[13:00] Hickory

Aigae-san was apparently lost, so...

[13:06] Ruined my dinner

Oh, so that's what happened.

[13:09] Purple

I guess I can believe it.

You're such a Mr. Nice Guy.

[13:14] Beige

Helping is important.

[13:18] Hickory

So you understand.

[13:20] Purple

Yes.

[13:21] Purple

So you're going to have to go on...

[13:23] Purple

a d-date with us, too.

[13:27] Beige

Did you want to go on a
date with Kyo-nii, too?

[13:30] Purple

N-No!

[13:32] Purple

I-It's not like I want to go
on a date with Kyo or anything.

[13:36] Purple

But it's not fair that he'd
go on a date just with Yuzuha.

[13:40] Hickory

F-Fine.

[13:42] Hickory

Then let's all go together, the four of us.

[13:44] Purple

Not the four of us.

[13:46] Purple

You went alone with Yuzuha.

[13:49] Purple

It won't be fair if you don't
go with each of us individually.

[13:56] Purple

Rock, paper, scissors.

[13:59] Purple

Try again.

[14:02] Ruined my dinner

Yay!

[14:03] Ruined my dinner

I did it!

[14:04] Beige

Inconceivable.

[14:05] Ruined my dinner

I'm first, Kyo-san.

[14:10] Hickory

This turned out weird.

[14:14] Ruined my dinner

K-Kyo-san.

[14:16] Ruined my dinner

Sorry to make you wait.

[14:18] Hickory

Nah, I just got here, too.

[14:22] Ruined my dinner

I'm glad.

[14:24] Hickory

You look good in that.

[14:27] Ruined my dinner

Apparently this is called
my special occasion clothes.

[14:32] Ruined my dinner

And underneath, I'm wearing
my special occasion panties.

[14:35] Hickory

Th-That's too much information.

[14:41] Hickory

Huh?

[14:42] Hickory

Aren't you going to sit?

[14:43] Ruined my dinner

N-No, I'll sit.

[14:46] Ruined my dinner

Pardon me.

[14:53] Ruined my dinner

Kyo-san, I'm not too heavy, am I?

[14:56] Hickory

No, you're not heavy, but...

[15:01] A

What's that?

[15:02] ---

Hush.

[15:03] Ruined my dinner

This is what dating is, huh?

[15:05] Purple

I'm getting antsy.

[15:07] Hickory

Uh...

[15:08] Hickory

Um...

[15:15] Ruined my dinner

Kyo-san,

[15:17] Ruined my dinner

I don't really know much about dating,

[15:18] Ruined my dinner

but I'm going to do my best to
make sure it's a proper date.

[15:23] Hickory

Sure.

[15:26] Hickory

Think about something else.

[15:27] Hickory

Distract yourself.

[15:29] Hickory

Play some intense music in your head...

[15:33] Hickory

And...

SIGN Shinjuku Station

[15:47] Ruined my dinner

Let's lock arms, Kyo-san.

[15:50] Hickory

O-Okay.

[15:52] Hickory

If that's okay with you.

[15:55] Hickory

This might be a bit hard.

[15:58] Ruined my dinner

It might.

[16:02] Ruined my dinner

Am I not good enough to be your partner?

[16:09] Hickory

We might not be able to lock
arms, but we can do this.

[16:16] Ruined my dinner

Thank you, Kyo-san.

[16:25] Hickory

But why did you decide to come here?

[16:28] Ruined my dinner

I want some stimulation.

[16:32] ---

Stimulation?

SIGN Kabukicho Ichibangai

[16:36] Ruined my dinner

We have to do a research assignment
for our summer homework.

[16:41] Ruined my dinner

I couldn't decide what to do.

[16:44] Ruined my dinner

So I thought I might be able to find
some hints if I went somewhere lively.

[16:50] Hickory

I see.

SIGN Except bicycles

[16:55] Ruined my dinner

We've been everywhere, and I
still can't think of anything.

[17:00] Ruined my dinner

Am I stupid?

[17:04] Hickory

No, you're not.

[17:05] Ruined my dinner

But...

[17:07] Hickory

I know.

[17:08] Hickory

How about a change of perspective, then?

[17:11] Ruined my dinner

A change of perspective?

[17:15] Hickory

Yeah.

[17:16] Hickory

Let's see...

[17:20] Hickory

How about you pretend you're someone
completely different, and look around.

[17:25] Hickory

You might discover something new that way.

[17:29] Ruined my dinner

Okay.

[17:31] Ruined my dinner

I'll try it.

[17:33] Ruined my dinner

I'm going to pretend I'm
someone completely different.

[17:37] Ruined my dinner

Pretend...

[17:39] Ruined my dinner

Pretend...

[17:45] Hickory

Jun?

[17:48] Ruined my dinner

We're going shopping, Kyo-sa—

[17:52] Ruined my dinner

Kyo.

[17:55] Hickory

Uh...

[17:57] Hickory

What does... that mean?

[18:00] Ruined my dinner

I'm an evil queen.

[18:03] Ruined my dinner

She showed up in a Sunday morning anime.

[18:07] Ruined my dinner

Is that no good?

[18:09] Hickory

No, I think it's good.

[18:12] Hickory

That's definitely different
from your usual self.

[18:15] Hickory

Let's give that a try.

[18:19] Ruined my dinner

Okay.

[18:25] Ruined my dinner

Kyo, we're going into this store.

[18:27] Hickory

As you wish.

[18:31] Hickory

Er... This store...

[18:33] Hickory

My queen, why are we in this store?

[18:38] Ruined my dinner

Because these are an evil queen's clothes.

[18:43] A

Welcome.

[18:44] Ruined my dinner

I'm here for my swimsuit.

[18:46] A

Um...

[18:48] A

What kind?

[18:49] Ruined my dinner

Like the one that was on display up front.

[18:51] Ruined my dinner

I'd like black.

[18:53] A

I-I think you're a bit young to wear black.

[18:56] Ruined my dinner

I'd like black.

SIGN Fitting Rooms

[19:00] A

This is the one that was on display.

[19:02] Ruined my dinner

Thanks. I'll try it on.

[19:05] A

But the size...

[19:09] A

Is she your sister?

[19:10] Ruined my dinner

No, I'm a queen.

SIGN Fitting Rooms

[19:15] Ruined my dinner

I put it on, Kyo.

[19:18] Ruined my dinner

H-How is it?

[19:20] Hickory

Um...

[19:22] Hickory

I don't think it's your size.

[19:25] Ruined my dinner

Th-That's not true.

[19:28] Ruined my dinner

It's a sexy, grown-up swimsuit fit for me.

[19:45] Ruined my dinner

Operation Evil Queen was a disaster.

[19:49] Ruined my dinner

I don't think I'm good at anything.

[19:55] Hickory

That's not true.

[19:57] Hickory

You're good on the guitar, and the music you make is really important to me.

[20:05] Ruined my dinner

Kyo-san...

[20:07] Ruined my dinner

Thank you.

[20:09] Ruined my dinner

Nothing makes me happier than when you say good things about my music.

[20:16] Ruined my dinner

I couldn't find a subject for my research assignment,

[20:20] Ruined my dinner

but I'm really glad we got to go out together.

[20:24] Hickory

Me, too.

[20:25] Hickory

I'm glad I got to tell you something
I've always had on my mind.

[22:33] Hickory

Hey, I can see your head, Nozomi.

[22:38] Purple

No way.

[22:39] Ruined my dinner

Zomi.

[22:40] Hickory

And what are you doing, Sakura?

[22:43] Curls

Y-You got the wrong idea!

[22:44] Curls

Jun said she was going on a date with you,

[22:47] Curls

so I was keeping an eye on you
to make sure you didn't make any mistakes.

[22:50] Hickory

You really don't trust me.

[22:53] Curls

Well, you know, just to be safe.

[22:56] Curls

Sorry.

[22:58] Ruined my dinner

You all came to watch, huh?

[23:00] Ruined my dinner

You were worried about me and whether or
not I could properly go on a date, right?

[23:06] Hickory

All right, let's all have
some donuts on our way home.

[23:11] Beige

Following people makes
me surprisingly hungry.

[23:14] Hickory

Is that all right, Jun?

[23:18] Ruined my dinner

Yes.

SIGN Totally a Date

[23:25] Hickory

I've caused pandemonium by going
on a date-ish outing with Aigae-san.

SIGN #11: Band Battles and Melodies

[23:33] Hickory

Wait, is this something I need to repent for?

[23:36] Beige

Lucky pervert.

[23:38] Hickory

I'm innocent!

Revision #1

Created 2025-12-14 23:24:11 UTC by whimsee

Updated 2025-12-14 23:24:12 UTC by whimsee